

**КАТАЛОГ  
МИСТЕЦЬКОЇ ВИСТАВКИ  
РЕГЕНСБУРГ  
1947**



**КАТАЛОГ  
МИСТЕЦЬКОЇ ВИСТАВКИ  
УКРАЇНСЬКИХ МИСТЦІВ М. РЕГЕНСБУРГУ  
ТА РЕГЕНСБУРСЬКОЇ ОКРУГИ 1947 р.**

**CATALOGUE OF THE EXHIBITION  
OF UKRAINIAN WORKS OF ART  
FOR REGENSBURG DISTRICT AT REGENSBURG 1947**

**KATALOG DER KUNSTAUSSTELLUNG  
DER UKRAINISCHEN MEISTER  
IM STADT- UND LANDKREIS REGENSBURG 1947**

Виставка відкрита від 30. листопада 1947 кожного дня від 9—12 год. і від 14—20, а в недилі і свята від 14—20 год. у виставковій залі Оселі Гангофер.

The exhibition is opened up from 30. Nov. 1947.

On week-days from 9.00—12.00 and from 14.00—20.00.

On Sundays and holidays from 14.00—20.00 in the exhibition-room of the camp „Ganghofersiedlung“.

Die Ausstellung ist geöffnet ab 30. November bis 30. Dezember 1947.

An Wochentagen von 9—12 und von 14—20 Uhr.

An Sonn- und Feiertagen von 14—20 Uhr im Ausstellungssaal im Lager Ganghofersiedlung.

Обкладинка М. Білинського.

Cover by M. Bilynskyj.

Authorized by Headquarters European Command Civil Affairs  
Division APO 757, A. G. 383. 7 GEC-AGO, from July 1947  
Druck: R. Oldenbourg, Graphische Betriebe G. m. b. H., München

## ПОЧЕСНИЙ КОМИТЕТ

### HONORARY COMMITTEE

### EHREN-COMITTEE

- Colonel ALAN L. CAMPBELL  
Regensburg. Military Post Commander
- Mr. Urbain P. TONCKHEERE  
Director of IRO Team 1046
- Mr. Melvin E. AASEN  
Deputy Director IRO Team 1046
- Mr. Al. SELENI YMCA
- Mr. Jaroslav SERBYN, Camp Leader
- Mr. Eduard KOSAK, chairman of the Ukrainian artists' association

## ДИЛОВИЙ КОМИТЕТ

### EXECUTIVE COMMITTEE

### ARBEITSAUSSCHUSS

- |                 |                |
|-----------------|----------------|
| М. БАБИЙ        | M. BABIJ       |
| А. МАЛЮЦА       | A. MALUCA      |
| О. КУШНИР       | O. KUSCHNIR    |
| І. МАКСИМЧУК    | I. MAKSYM CZUK |
| С. ЛУЦИК        | S. LUCYK       |
| Ю. ТАРНОВИЧ     | J. TARNOWYCZ   |
| Л. КОКОДИНСЬКИЙ | L. KOKODYNSKYJ |



## В С Т У П Н Е С Л О В О

Виставка, яку оце влаштовує група українських образотворчих мистців, що живуть в Оселі Гангофер і окрузі Регенсбург, є першою того роду більшою імпрезою на оселі. Метою виставки є дати мистцям змогу показати їх творчий мистецький дорібок своєму, а то й чужому загалові, як доказ безупинної праці наших мистців над оформленням і поглибленням їх мистецького світогляду.

Те, що показано на оцій виставці, є лише малою частиною тої праці, яку тепер ведуть українські мистці на еміграції. Опинившись силою обставин на чужині, вони шукають в умовинах західньо-європейського демократичного світу можливости вільної мистецької творчости. Українські мистці, позбавлені рідного ґрунту, у своїй щоденній мистецькій практиці не забувають про ті зв'язки, що лучать їх творчість з традиціями мистецьких осередків, з яких вони вийшли, і традиціями українського мистецтва взагалі.

А однак це доволі трудне завдання, поперше тому, що мистці позбавлені найконечніших передумов для ведення своєї творчої професії, за браком майстерень, фарб і матеріялів; подруге тому, що не маючи рідного оточення і атмосфери, так потрібної для творчости кожного мистця, є варажені на чужі впливи, що не все корисно відбиваються на формованню мистецької індивідуальности. Щоб цьому хоч частинно зарадити, українські мистці гуртуються, оскільки трапляються такі можливости, у поодинокі групи при більших осередках української еміграції, а їх працю координує Українська Спілка Образотворчих Мистців — УСОМ, що об'єднує весь творчий мистецький актив на еміграції.

Таким гуртом і є регенсбурська група мистців, представлена на виставці 15 мистцями і около 200 експонатами.

З огляду на те, що у теперішній Німеччині не має виглядів на скоре покращання життєвих умовин, українські мистці розглядаються за такою вільною країною в світі, в якій можна найти нормальні можливости життя і творчої мистецької праці.

ЗА ДІЛОВИЙ КОМІТЕТ  
ВИСТАВКИ

Степан Луцик

## P R E F A C E

The Exposition of Art which is opened now by the Ukrainian artists living in the Ganghofersiedlung and in the province of Regensburg is the first greater arrangement of this kind in the Ganghofersiedlung. The purpose of the exposition is to give not only the Ukrainians but also the whole public the opportunity of seeing the results of the indefatigable activity of the Ukrainian artists and to give a summary of the work, the capability of formation and the deepening of the artistic outlook of our artists.

What is shown in the exposition is but a small sector of the work that is done by the Ukrainian artists in the emigration. Being forced by the circumstances to stay in a foreign country they now are looking for a possibility of free artistic creation according to the conditions of the West-European democratical world. In spite of the fact that the Ukrainian artists are bitterly missing their native ground in the daily artistic practice, they nevertheless did not forget the community with the artistic production and the traditions of the country they have come forth from, neither did they forget the traditions of Ukrainian art on the whole.

But this is not a very easy task, firstly because the most indispensable conditions for exercising the artistic profession are wanting, such as the procurement of colours and the other materials, and secondly for the following reason too: an artist who was moved by force from his familiar native surroundings and atmosphere, that is so extraordinarily important for his work, very easily becomes subject of strange influences which not always has favourable effects on the formation of his artistic individuality. In order to avoid this at least to some degree the Ukrainian artists, as far as they had this opportunity, joined together in greater circles of the Ukrainian emigration by forming special groups. These individual groups are united by the Association of Ukrainian Formative Artists — USOM — that unitarily directs the artistic activity of the whole emigration.

Such a united group also was formed in Regensburg. It consists of 15 artists and is represented in the exposition with more than 200 works.

As in Germany of today there is no prospect that the conditions of life will turn to the better, the Ukrainian artists are looking for a free country in the world, where each of them might have the opportunity to live and to do his artistic work in normal circumstances.

FOR THE EXECUTIVE COMMITTEE  
OF THE EXHIBITION

Stepan Lucyk



## VORWORT

Die Kunstausstellung, welche jetzt durch die ukrainischen Künstler, die in der Ganghofersiedlung und im Gebiet von Regensburg wohnen, eröffnet wird, ist die erste größere Veranstaltung dieser Art in der Siedlung. Das Ziel der Ausstellung ist, nicht nur der ukrainischen Volksgruppe, sondern auch der Öffentlichkeit ganz allgemein eine Vorstellung von den Leistungen und dem unermüdlichen Schaffen der ukrainischen Künstler zu geben und einen Überblick über die Formgestaltung und Vertiefung der Auffassung unserer Künstler.

Das, was in der Ausstellung gezeigt wird, ist nur ein kleiner Ausschnitt aus der Arbeit, die von den ukrainischen Künstlern in der Emigration geleistet wird. — Nachdem sie sich unter dem Zwang äußerer Umstände jetzt in der Fremde aufhalten müssen, suchen sie nach einer Möglichkeit freien künstlerischen Schaffens in der westeuropäischen demokratischen Welt.

Ungeachtet dessen, daß die ukrainischen Künstler ihren heimatlichen Boden in der alltäglichen künstlerischen Arbeitspraxis bitter vermissen, haben sie dennoch die Verbundenheit mit dem Kunstschaffen und den Traditionen der Umgebung, aus welcher sie hervorgegangen sind, nicht vergessen, und ebensowenig die Traditionen der ukrainischen Kunst überhaupt.

Dies ist jedoch keine so leichte Aufgabe, schon aus dem Grunde, weil die notwendigsten Voraussetzungen für die Ausübung des Künstlerberufes, wie die Beschaffung von Farben und sonstigem Material, entweder ganz fehlen oder nur unter großen Schwierigkeiten zu beschaffen sind. Ferner auch deshalb, weil ein Künstler, der aus seiner gewohnten heimatlichen Umgebung und Atmosphäre, die so außerordentlich wichtig für seine Arbeit ist, herausgerissen worden ist, leicht fremden Einflüssen unterliegt, welche sich nicht immer günstig auf die Gestaltung seiner künstlerischen Individualität auswirken.

Um dies wenigstens teilweise zu vermeiden, haben sich die ukrainischen Künstler, soweit die Möglichkeit dazu bestand, innerhalb größerer Emigrationszentren zu Gruppen zusammengeschlossen. Diese Einzelgruppen wiederum werden durch den Verband Ukrainischer Bildender Künstler — USOM — zusammengeschlossen, welcher die gesamte künstlerische Tätigkeit der ganzen Emigration einheitlich lenkt.

Eine solche zusammengefaßte Gruppe ist auch in Regensburg geschaffen worden. Sie besteht aus 15 Künstlern und ist auf der Ausstellung mit über 200 Arbeiten vertreten.

Da im heutigen Deutschland keine Aussicht auf eine Besserung der Lebensbedingungen besteht, suchen die ukrainischen Künstler ein freies Land in der Welt, wo ein jeder die Möglichkeit hätte, unter normalen Verhältnissen zu leben und künstlerisch zu schaffen.

FÜR DAS EXEKUTIV-KOMITEE  
DER AUSSTELLUNG

Stepan Lucyk



**МАЛРЯСТВО • ГРАФІКА • СКУЛЬПТУРА**  
**PAINTING • GRAPHIC • PLASTIC**  
**MALEREI • GRAPHIK • PLASTIK**

**МИХАЙЛО БАБИЙ**

**MYSHAJLO BABIJ**

1. Українська традиційна зустріч. Олія.  
Ukrainian traditional welcome. Oil-painting.  
Ukrainisches traditionelles Willkommen.
2. Гірський краєвид. Олія.  
Mountainous landscape. Oil-painting.  
Gebirgslandschaft. Ölgemälde.
3. Авто-портрет. Олія.  
Self-portrait. Oil-painting.  
Selbstbildnis. Ölgemälde.
4. Краєвид з Двор-Кральове. Олія.  
Landscape of Owur-Kralove. Oil.  
Landschaft aus Königenhof. Öl.
5. Українка. Олія.  
Ukrainian Girl. Oil-painting.  
Ukrainerin. Ölgemälde.
6. Портрет чеської дівчинки. Олія.  
Portrait of Bohemian girl. Oil-painting.  
Porträt. Böhmisches Mädchen. Öl.
7. Перший сніг. Олія.  
First snow-landscape. Oil-painting.  
Erster Schnee. Landschaft. Öl.
8. Пробудження. Олія.  
The Awakening. Oil-painting.  
Das Erwachen. Ölgemälde.
9. Тартак-краєвид з Судет. Олія.  
Saw-mill. Landscape of Sudetenland. Oil-painting.  
Sägewerk. Sudetenlandschaft. Ölbild.
10. Боз. Олія.  
Lilac-Flowers. Oil.  
Fliederblumen. Öl.

11. Жнива в Чехах. Олія.  
Harvest in Czechoslovakia. Oil.  
Ernte in der Tschechei. Öl.
12. Моє село Корні. Олія.  
My village Korní. Oil.  
Mein Dorf Korní. Öl.
13. Півоні-квіти. Олія.  
Whitsuntide-flowers. Oil.  
Pfingstrosen. Öl.
14. Дорога в Подгарті. Олія.  
The street in Podhart. Oil.  
Die Straße in Podhart. Öl.
15. Гриби. Олія.  
The mushrooms. Oil.  
Die Pilze. Öl.
16. Чеський сел. двір. Олія.  
Country-farm in the CSR. Oil.  
Bauerhof in der Tschechei. Öl.
17. Краєвид з Комарова. Олія.  
Landscape of Komarow. Oil.  
Landschaft von Komarow. Öl.
18. Українка Олія.  
Ukrainian woman. Oil.  
Ukrainerin. Öl.
19. Портрет п. Я. Соболевської. Олія.  
Portrait of miss. J. Sobolewska. Oil.  
Porträt — Fräulein. Öl. J. Sobolewska.
20. Кропивка — квіти. Олія.  
Nettle-flowers. Oil.  
Brennessel-Blumen. Öl.
21. Великодний стіл. Олія.  
Easter table. Oil.  
Ostertisch. Öl.
22. Творець ляльок. Олія.  
Dolls' maker. Oil.  
Puppenmacherin. Öl.
23. Жнива на Чехах — краєвид. Олія.  
Harvest, Landscape of Czechoslovakia.  
Ernte. Landschaft aus der Tschechei.

24. Портрет — М. Гресс. Олія.  
Portrait — M. Gress. Oil.  
Porträt — M. Gress. Öl.
25. „Молода Мати“ Олія (кольорова репродукція).  
„Young mother“ Oil. Coloured reproduction.  
„Junge Mutter“ Öl. Bunte Reproduktion.
26. В лісі. Олія.  
In the wald. Oil.  
Im Walde. Öl.
27. Регенсбург — краєвид. Олія. (Присвячено п.  
А. В. ТАРАСКА).  
Regensburg — Landscape. Oil. Dedicated to Mr.  
A. V. TARASKA.  
Regensburg — Landschaft. Öl. Gewidmet Herrn  
A. V. TARASKA.

## МИРОН БІЛИНСЬКИЙ

## MYRON BILYNSKYJ

28. Гуцулка. Дереворит.  
A Hucul-peasant. Wood cut.  
Huculin. Holzschnitt.
29. Українська церква. Дереворит.  
Ukrainian Church. Wood cut.  
Ukrainische Kirche. Holzschnitt.
30. Соняшники. Олія.  
Sunflowers. Oil.  
Sonnenblumen. Öl.
31. Діти — студія. Олія.  
Children. Study. Oil.  
Kinder. Studie. Öl.
32. Верби. Акварель.  
Willows. Water colour.  
Weiden. Aquarell.
33. Дорога. Акварель.  
The road. Water colour.  
Die Straße. Aquarell.
34. Голова дівчини. Лінорит.  
Head of a girl. Linol-cut.  
Kopf eines Mädchens. Linoleumschnitt.

35. Галицька церква. Дерев'орит.  
Church of Galizia. Wood cut.  
Galizische Kirche. Holzschnitt.

**ОЛЕКСАНДЕР БИСТРЯКІВ**

**ALEXANDER BYSTRJAKIŪ**

36. Портрет американського старшини. Олія.  
Portrait of an American officer. Oil.  
Porträt eines Amerikanischen Offiziers. Öl.
37. Портрет п. А. Е. Котер. Олія.  
Portrait of Mrs A. E. Cotter. Oil.  
Portrait von Frau A. E. Cotter. Öl.
38. Українка. Олія.  
Ukrainian woman. Oil.  
Ukrainerin. Oel.
39. Краєвид з України. Олія.  
Landscape of Ukraina. Oil.  
Landschaft aus der Ukraine. Öl.
40. Зима — краєвид. Олія.  
Winter Landscape. Oil.  
Winterlandschaft. Öl.
41. Біля криниці. Олія.  
At the spring. Oil.  
Am Brunnen.
42. Голова — студія. Олія.  
Study of a head. Oil.  
Kopfstudie. Öl.
43. Молотьба. Олія.  
Threshing. Oil.  
Das Dreschen. Öl.
44. Дівчина у вінку. Олія.  
Head of a girl in garland. Oil.  
Mädchenkopf in Kranz. Öl.
45. Зимовий краєвид. Аквапель.  
Winter landscape. Water colour.  
Winterlandschaft. Aquarell.

**АНДРІЙ ДОБРЯНСЬКИЙ****ANDRIJ DOBRJANSKYJ**

46. Овочі. Олія.  
Fruit. Oil.  
Obst. Oel.
47. Проєкт малювання української церкви. Акварель.  
Sketch of an interior of a Ukrainian church. Water colour.  
Entwurf des Inneren einer Ukrainischen Kirche. Aquarell.

**МИХАЙЛО ДЗИНДРА****MYSCHAJLO DZYNDRA**

48. Молитва. Теракота.  
The prayer. Terracotta.  
Das Gebet. Terrakotta.
49. Амур і Психея. Віск.  
Amor and Psyche. Wax.  
Amor und Psyche. Wachs.
50. На сторожі. Теракота.  
On guard. Terracotta.  
Auf Wache. Terrakotta.
51. Біг. Теракота.  
Race. Terracotta.  
Lauf. Terrakotta.
52. На вигнанні. Різьба.  
In banishment. Wood-cut.  
In der Verbannung. Halberhabene Bildhauerkunst  
in Holz.

**ПЕТРО КАПШУЧЕНКО****PETRO KAPSZUCZENKO**

53. „За волю України“. Гіпс.  
„For Ukrainian freedom“. Plaster.  
„Für die Freiheit der Ukraine“. Gips.
54. „Дума“ — шкід. Гіпс.  
„Thoughts“. Sketch to the composition. Plaster.  
„Gedanken“. Skizze zur Komposition. Gips.
55. Шкід до композиції „Або волю здобути або  
дома не бути“. Гіпс.  
Sketch to the composition: „To gain freedom or  
not to return home“. Plaster.  
Skizze zur Komposition: „Freiheit gewinnen oder  
nicht heimkehren“. Gips.

56. Сполох. Гіпс.  
Fear. Plaster.  
Angst. Gips.
57. „Все в перед“. Теракота.  
„Always forward“. Terracotta.  
„Immer vorwärts“. Terrakotta.
58. Митрополит Шептицький. Гіпс.  
Metropolitan Szeptyckyj. Plaster.  
Metropolit Scheptyckyj. Gips.
59. Студія голови. Теракота.  
Head study. Terracotta.  
Kopfstudie. Terrakotta.
- 60—65. Рисунки.  
Drawings.  
Zeichnungen.

#### АНДРІЙ КУЧЕР

#### ANDRIJ KUCZER

66. Портрет дівчини. Олія.  
Portrait. Oil.  
Porträt. Öl.
67. Соняшники. Олія.  
Sunflowers. Oil.  
Sonnenblumen. Öl.

#### СТЕПАН ЛУЦИК

#### STEPAN LUCYK

68. Зомок в Нойбоєрн. Олія.  
Castle in Neubeuern. Oil.  
Schloß in Neubeuern. Öl.
69. Вид на Альпи. Олія.  
Alpine scenery. Oil.  
Aussicht auf die Alpen. Öl.
70. Захід сонця. Олія.  
Sunset. Oil.  
Sonnenuntergang. Öl.
71. Бєрхтєсгаден. Олія.  
Berchtesgaden. Oil.  
Berchtesgaden. Öl.



72. Водограй. Олія.  
The fountain. Oil.  
Springbrunnen. Öl.
73. Захід сонця над Іном. Олія.  
Sunset on the Inn. Oil.  
Sonnenuntergang am Inn. Öl.
74. Оберзе. Олія.  
Obersee. Oil.  
Obersee. Öl.
75. На озері. Олія.  
On the lake. Oil.  
Am See. Öl.
76. В парковій алеї. Олія.  
In the alley of the park.  
In der Parkallee.
77. Вид з тераси на Альпи. Олія.  
Alps from the terrace. Oil.  
Aussicht auf die Alpen von der Terrasse. Öl.
78. Нове крило замку. Олія.  
The new wings of the castle. Oil.  
Neue Flügel des Schlosses. Öl.
79. Польові квіти. Олія.  
Field flowers. Oil.  
Feldblumen. Öl.
80. Останні квіти. Олія.  
The last flowers. Oil.  
Die letzten Blumen. Öl.
- 81—82. В замковому парку. Олія.  
In the park of the castle. Oil.  
Im Schloßpark. Öl.
83. Розцвілий кущ. Олія.  
Blooming bush. Oil.  
Blühender Strauch. Öl.
84. Рибалки над Іном. Олія.  
Fishermen on the Inn. Oil.  
Fischer am Inn. Öl.
85. Весняний день. Олія.  
Spring day. Oil.  
Frühlingstag. Öl.

- 86—89. „Кеніґзе“. Олія.  
Königssee. Oil.  
Königssee. Öl.
90. Червоні каштани. Олія.  
Red chestnuts. Oil.  
Rote Kastanien. Öl.
91. З замкової тераси. Олія.  
From castles' terrace. Oil.  
Vor der Schloßterrasse. Öl.
- 92—93. Сінокоси на Гуцульщині. Олія.  
Haymaking in Huculshczyna. Oil.  
Heuernte im Huculenland. Oel.
94. Двір замку. Олія.  
Castles' Court. Oil.  
Schloßhof. Öl.
95. Від до замку. Олія.  
Entrance of the castle. Oil.  
Einfahrt ins Schloß. Öl.
96. Зацвілі яблуні. Олія.  
Blooming apple trees. Oil.  
Blühende Apfelbäume. Öl.

#### АНТІН МАЛЮЦА

#### ANTIN MALUCA

97. Дзвіниця в Синевідську-Вижне. Гравюра.  
Steeple in the Carpathian Mountains. Engraving.  
Glockenturm in Synewidsko Wyzne. Gravüre.
98. Церква в Карпатах. Гравюра.  
Church in the Carpathian Mountains. Engraving.  
Kirche in den Karpathen. Gravüre.
99. Старий цвинтар. Гравюра.  
Old cemetery. Engraving.  
Alter Friedhof. Gravüre.
100. Церква в Підгородці. Гравюра.  
Church in Pidhorodei. Engraving.  
Kirche im Dorf Pidhorodei. Gravüre.
101. Церква в с. Чертежі. Гравюра.  
Church in the Carpathia Mountains. Engraving.  
Kirche in Dorf Czertezi. Gravüre.

102. Натюрморт. Лінорит.  
Still life. Engraving. Linol-cut.  
Stilleben. Gravüre. Linoleumschnitt.
103. Кипариси в Нойбеуерн. Перо.  
Cypresses in Neubeuern. Pen and inkdrawing.  
Zypressen in Neubeuern. Federzeichnung.
- 104—118. Серія рисунків „Мандрівка в темряві“.  
„Wandering in darknes“. Series of drawings.  
Zeichenreihe „Irrwege in Dunkelheiten“.
119. Провулок в Віндсгаймі. Колір. олівці.  
Lane at Windsheim. Pen and crayon.  
Seitengasse in Windsheim. Feder und Farbstift.
120. Вид з Ансбаху. Перо і колір. олівці.  
The town of Ansbach. Pen and crayon.  
Ansicht von Ansbach. Feder und Farbstift.
121. Канал в Бамбергу. Перо і колір, олівці.  
Canal at Bamberg. Pen and crayon.  
Kanal in Bamberg. Feder und Farbstift.
122. Вид з Ріденбургу. Перо.  
View of Riedenburg. Pen.  
Ansicht von Riedenburg. Feder.
123. Катедра в Ельвангені. Перо.  
Cathedral of Ellwangen. Pen.  
Kathedrale von Ellwangen. Feder.

## МИХАЙЛО МОРОЗ

## МУСНАЈЛО МОРОЗ

124. В Карпатах. Олія.  
In the Carpathian Mountains. Oil.  
In den Karpathen. Öl.
125. Баварія перед жнивими. Олія.  
Bavaria before the harvest. Oil.  
Bayern vor der Ernte. Öl.
- 126—148. Краєвиди. Олія.  
Landskapes. Oil.  
Landschaften. Öl.

**ЛЕОНІД ПАПАРА****LEONID PAPARA**

149. Млин. Акварель.  
The mill. Water colours.  
Die Mühle. Aquarell.
150. Церква в Ноймаркті. Акварель.  
The church at Neumarkt. Water colours.  
Die Kirche in Neumarkt. Aquarell.
- 151—152. Захід сонця. Акварель.  
Sunset. Water colours.  
Sonnenuntergang. Aquarell.
- 153—156. Погідний день. Акварель.  
Serene day. Study. Water colours.  
Heiterer Tag. Studie. Aquarell.
157. Канал Людвика. Акварель.  
Ludwigs' canal. Water colours.  
Ludwigs-Kanal. Aquarell.
158. Перед дощем. Акварель.  
Before the rain. Water colours.  
Vor dem Regen. Aquarell.
159. Лісничівка. Акварель.  
Foresters' house. Water colours.  
Forsthaus. Aquarell.
160. Ранок. Акварель  
Morning. Water colours.  
Der Morgen. Aquarell.
161. Захід сонця. Акварель.  
Sunset. Water colours.  
Sonnenuntergang. Aquarell.

**ЛЕОНТІЙ ТИМОЩЕНКО****LEONTIJ TYMOSZCZENKO**

162. Троянди. Олія.  
Roses. Oil.  
Garten-Rosen. Öl.
163. Боз. Олія  
Lilac. Oil.  
Flieder. Öl.
- ~164. Соняшники. Олія.  
Sunflowers. Oil.  
Sonnenblumen. Öl.

165. Квіти. Олія.  
Camomiles. Oil.  
Kamillen. Öl.
166. Музика. Олія.  
Music. Oil.  
Musik. Öl.
167. Краєвид. Олія.  
Landskape. Oil.  
Wiesenlandschaft. Öl.
168. Краєвид. Олія.  
Landskape. Oil.  
Landschaft. Öl.
169. Місто, Етюд. Олія.  
Town-study. Oil.  
Stadt-Studie. Öl.
170. Сіно. Студія. Олія.  
Hauystak. Study. Oil.  
Heuschöber. Studie. Öl.
171. Вечір. Студія. Олія.  
Evening. Study. Oil.  
Abend. Studie. Öl.
172. Човни. Олія.  
Boats. Oil.  
Boote. Öl.
173. Сірий день. Студія. Олія.  
Grey day. Study. Oil.  
Grauer Tag. Studie. Öl.
174. Дівчина з України. Олія.  
Girl of the Ukraina. Oil.  
Mädchen aus der Ukraine. Öl.

**МИХАЙЛИНА СТЕФАНОВИЧ**

**M. STEFANOWYCZ**

175. Ізольда. Темпера.  
Isolde. Tempera.  
Isolde. Tempera.
176. Замок кохання. Темпера.  
Castle of Love. Tempera.  
Schloß der Liebe. Tempera.

177. Сирена. Темпера.  
The Naiad. Tempera.  
Nixe. Tempera.
178. Плач Ярославни. Темпера.  
Queen Jaroslavna in tears. Tempera.  
Die weinende Königin Jaroslavna. Tempera.
179. Іродіяда — Сальомія. Темпера.  
Salome. Tempera.  
Salome. Tempera.
180. Через кладку. Темпера.  
Over the foot-bridge. Tempera.  
Über den Steg. Tempera.
181. Біля криниці. Графіка.  
At the well. Graphic.  
Am Brunnen. Graphic.
182. Автопортрет. Олія.  
Self-portrait. Oil.  
Selbstbildnis. Öl.
183. Спляча царівна. Акварель.  
Sleeping Queen. Water colour.  
Schlafende Königin. Aquarell.
- 184 (a—b). Портретна студія.  
Portrait-study.  
Porträt-Studie.
185. Апокріф.  
The sufferings of the wandering Virgin. Indian ink.  
Die Leiden der wandernden Mutter Gottes. Tusche.
- 186—191. Етюдї.  
Studies.  
Studien.
192. Вечірня пісня. Туш акварель.  
Evening song. India ink-Wat colour.  
Abendlied. Tusche und Aquarell.
193. Українка. Туш пера.  
Ukrainian girl. China ink.  
Ukrainisches Mädchen. Tusche.
194. Княгиня Ольга. Гуаш.  
Queen Olga.  
Königin Olga. Wachs.

**ВІДДІЛ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНЬОГО МИСТЕЦТВА  
ТА МИСТЕЦЬКОГО ПРОМИСЛУ**

**DEPARTMENT OF UKRAINIAN POPULAR  
AND INDUSTRIAL ART**

**ABTEILUNG FÜR UKRAINISCHE VOLKSKUNST  
UND KUNSTGEWERBE**

**МИХАЙЛО БАВІЙ**

**MYCHAJLO BAWIJ**

- 195—200. Проекти килимів. Акварелі.  
Rough sketches of carpets. Water colour.  
Teppichentwürfe. Aquarell.
201. Проект гобелена „Іван Франко“. Акварель.  
Rough sketch of portrait „Iwan Franko“. Water  
colour.  
Entwurf eines Porträtgobelin „Iwan Franko“.  
Aquarell.

**МИРОН БІЛИНСЬКИЙ**

**MYRON BILYNSKYJ**

- 202—205. Проекти поштових марок.  
Rough sketch of post stamps.  
Postmarkenentwürfe.
206. Плякат. Темпера.  
Placard. Tempera.  
Plakat. Tempera.
- 207—210. Обкладинки. Темпера.  
Rough sketch of covers.  
Umschlagentwürfe.

**МИХАЙЛО ДЗИНДРА**

**MYCHAJLO DZYNDRA**

- 211 (a—d). Альбом, тарілка, касетка, папіросниця. Різьба.  
Album, Plate, Box, Cigar.-Box. Wood carving.  
Album, Teller, Kasette, Zigaretten-Etui. Holz-  
schnitzerei.





**ІЛЮСТРАЦІЇ**

**ILLUSTRATION**

**ABBILDUNGEN**



**Михайло Бабій**

**Mychajlo Babij**

Українська традиційна зустріч <sup>1)</sup>

Ukrainian traditional welcome <sup>2)</sup>

Ukrainisches traditionelles Willkommen <sup>3)</sup>

---

<sup>1)</sup> Українка в святочному національному одягу з хлібом і сіллю.  
— Традиційний звичай зустрічі і привітання гостей. За цим звичаєм ніхто не сміє з українського дому випустити голодного або недати подорожуючому притулку на ніч. Українська гостинність є справа чести і гордості українського народу з давних давен.

<sup>2)</sup> Ukrainian woman in her national costume with bread and salt, the



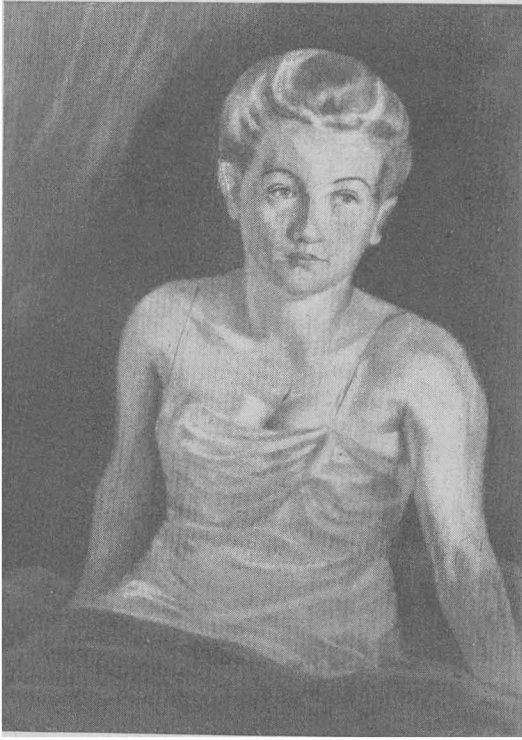
**Михайло Бабій**

**Mychajlo Babij**

Рідне село — Native Willage — Mein Geburtsort

costumary welcome to the gasts. Hospitality is the old tradition of the Ukrainian people. According to this tradition no person must leave an Ukrainian house hungrily, nor must anybody be refused and sent into the night who had asked for a shelter over night. Every guest is entertained very attentively and carefully.

<sup>3)</sup> Ukrainerin in ihrer Nationaltracht mit Brot und Salz, dem landesüb-



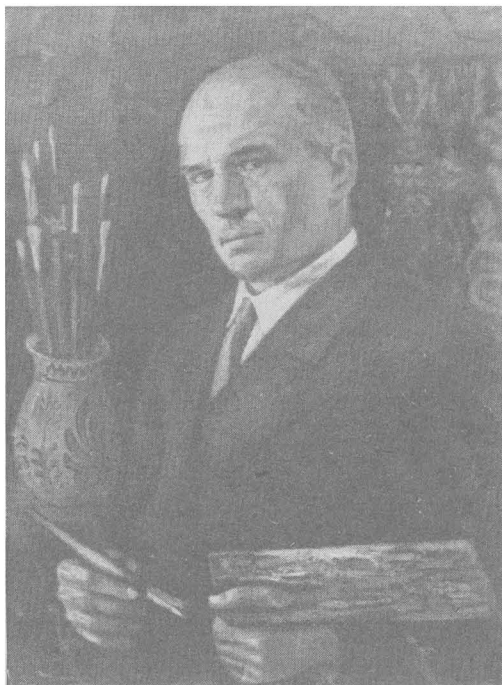
**Михайло Бабій**

**Mychajlo Babij**

„Пробудження“  
The „Ewakening“  
„Erwachen“

---

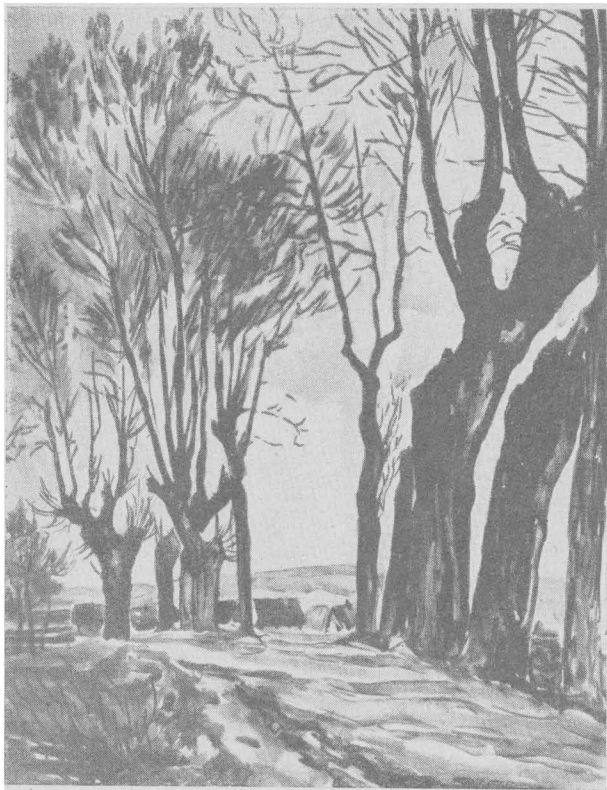
lichem Willkommensgruß beim Empfang der Gäste. Gastfreundschaft ist die alte Tradition des ukrainischen Volkes. Nach dieser Tradition darf keiner ein ukrainisches Haus hungrig verlassen. Auch darf niemand, der um Unterkunft zum Übernachten bittet, in die Nacht hinausgeschickt werden. Jeder Gast wird immer sehr aufmerksam und zuvorkommend aufgenommen.



**Михайло Бабій**

**Mychajlo Babij**

**Автопортрет  
Self portrait  
Selbstbildnis**



**Мирон Білинський**

**Myron Bilynskyj**

**Берби — Willows — Weiden**



**Мирон Білинський**

**Myron Bilynskij**

**Діти — Children — Kinder**



**Олександр Бистряків** ,

**Alex Bystriakiw**

Портрет Американського Старшини

Picture of American Officer

Porträt eines amerikanischen Offiziers





**Степан Луцик**

**Stepan Luceyk**

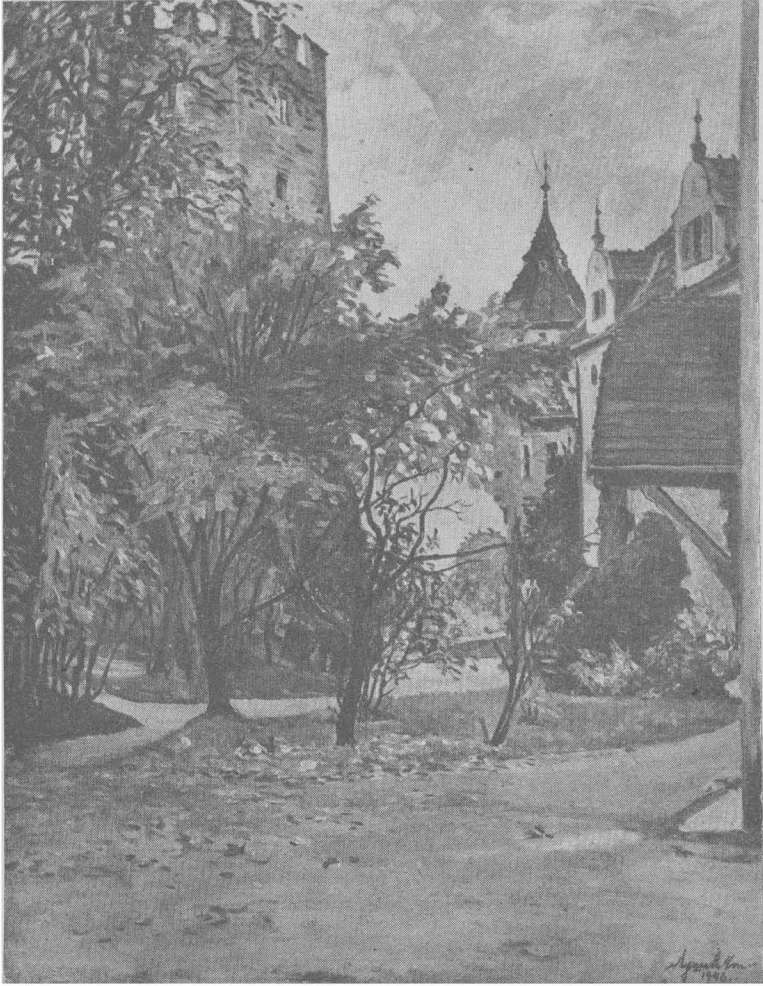
**Рибакы над Іном — Fishers' on Inn — Fischer am Inn**



**Олександр Бистряків**

**Alex Bystriakiw**

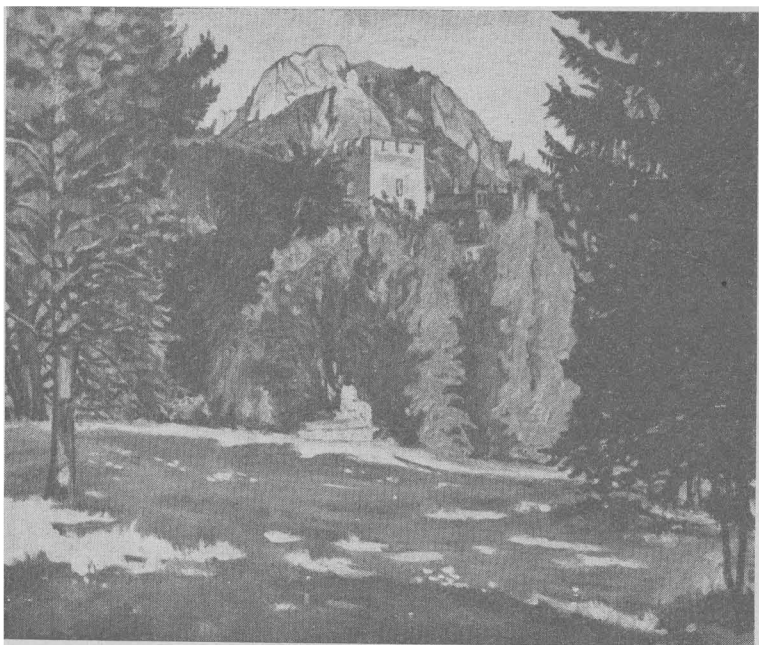
**Молотьба — Thrashing — Das Dreschen**



**Степан Луцик**

**Stepan Lueyk**

Подвіря замку Нойбоєрн  
Castle's court Neubeuern  
Schloßhof in Neubeuern



Степан Луцик

Stepan Ludyk

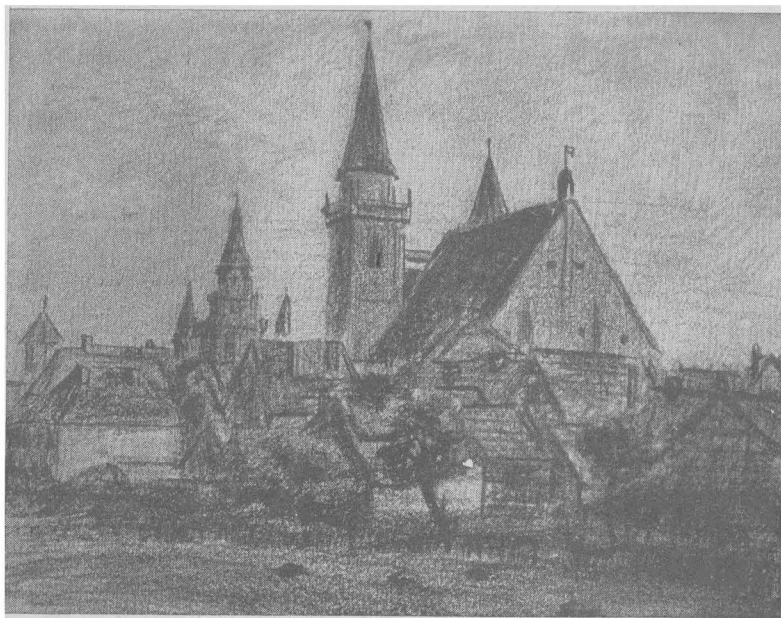
В замковому парку Нойбуерн  
In the park of Neubeuern-Castle  
Im Schloßpark Neubeuern



**Антін Малюца**

**Antin Maluca**

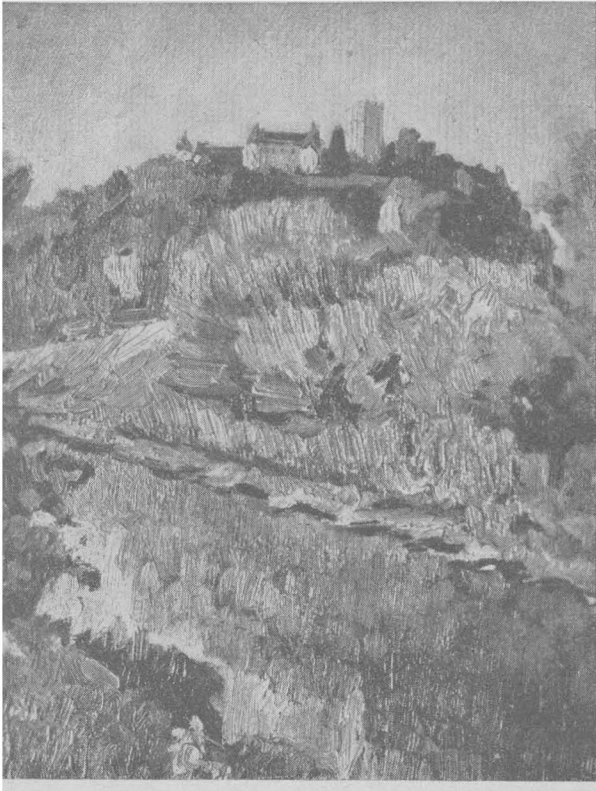
В парку — In the park — Im Park



**Антін Малюца**

Дом в'Ельванґені — Church at Ellwangen — Dom in Ellwangen

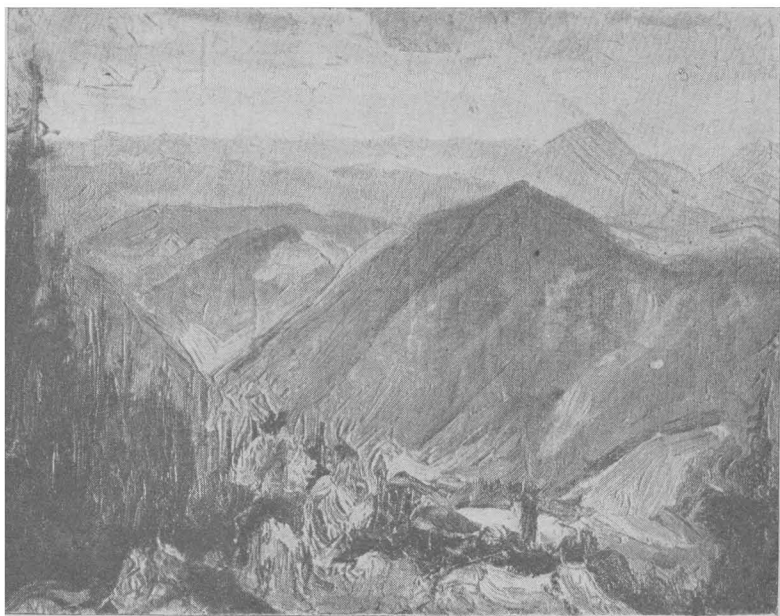
**Antin Maluca**



**Михайло Мороз**

**Mychajlo Moroz**

Краєвид з Нойбеуерн  
Landscape of Neubeuern  
Landschaft aus Neubeuern



**Михайло Мороз**

**Mychajlo Moroz**

**В карпатах — In the Karpathian Mountains — In den Karpathen**

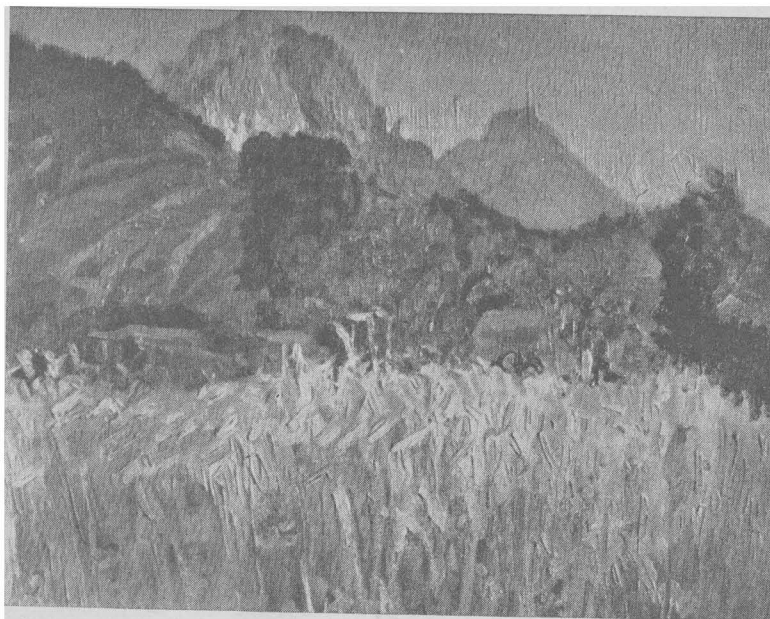




**Леонід Папара**

**Leonid Papara**

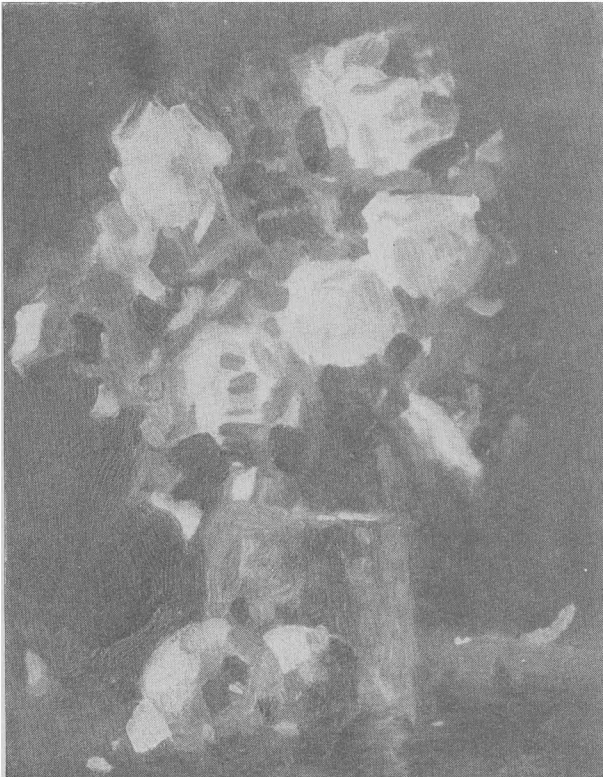
Краєвид з Ноймаркту  
Landscape of Neumarkt  
Landschaft aus Neumarkt



**Михайло Мороз**

**Mychajlo Moroz**

**Баварія перед жнивими**  
Bavaria before harvest  
Bayern vor der Ernte



**Леонід Тимощенко**

**Leonid Tymoszezenko**

Троянди — Roses — Gartenrosen



**Леонід Папара**

**Leonid Papara**

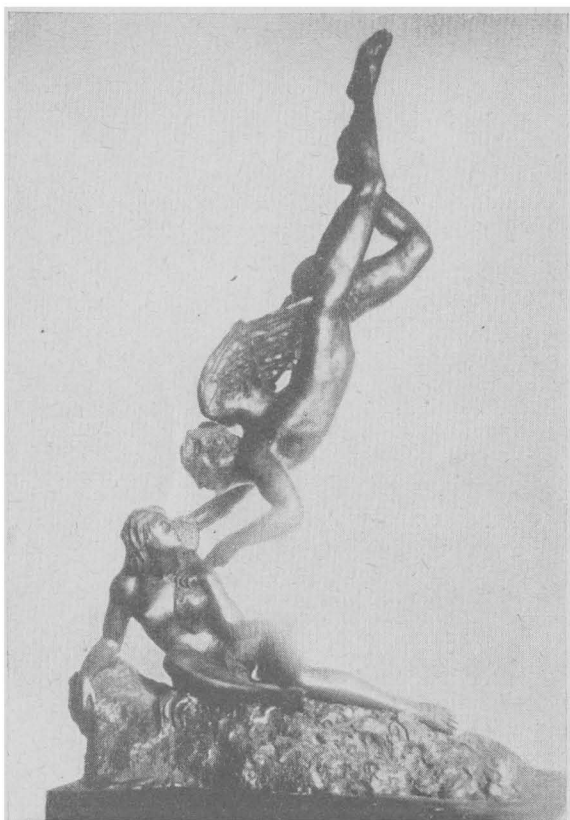
**Млин — The mill — Die Mühle**



**Михайло Дзіндра**

**Mychajlo Dzyndra**

МОЛИТВА — The prayer — Das Gebet



Михайло Дзиндра

Mychajlo Dzyndra

Амур і Психея  
Amor and Psyche  
Amor und Psyche



**Петро Капшученко**

**Petro Kapsuczenko**

„За волю України“

„For Ukrainian Freedom“

„Für die Freiheit der Ukraine“



**Петро Капшученко**

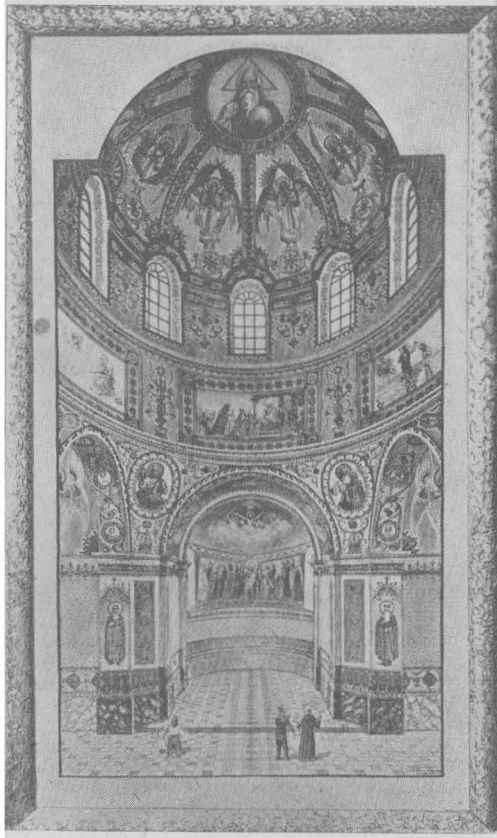
**Petro Kapszuczenko**

Шкіц до композиції — „або волю здобути або  
дома не бути“.

Sketch to composition — „To gain freedom or re-  
main at home“.

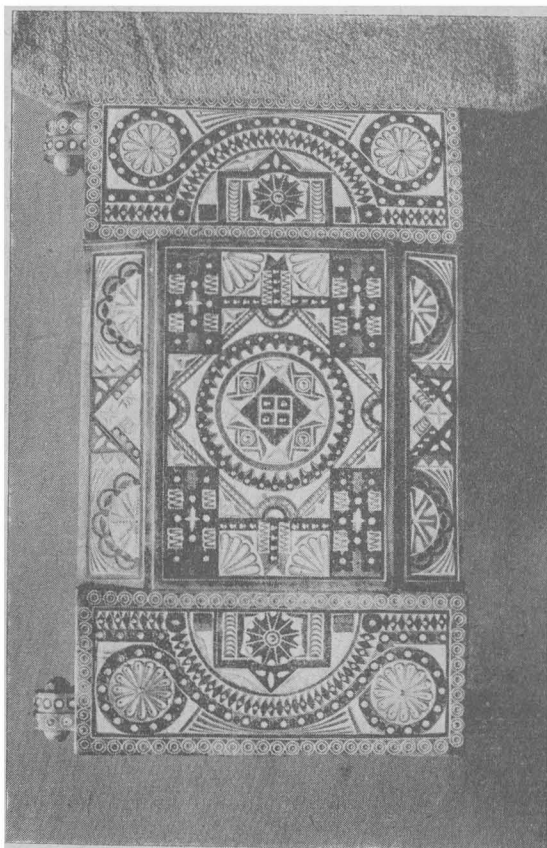
Skizze zur Komposition — „Freiheit gewinnen oder  
im Heim nicht verweilen“.





**Андрій Добрянський    Andrij Dobrjanskyj**

**Проект малювання церкви  
Project for a church interior  
Entwurf des Malens einer Kirche**



Михайло Дзиндра

Mychajlo Dzyndra

АЛЬБОМ — Album — Album

